



Something For Nothing

Robert Sheckley

Кое-что задаром

Роберт Шекли



Lingtrain Books

Something For Nothing

Кое-что задаром

But had he heard a voice? He couldn't be sure. Reconstructing it a moment later, Joe Collins knew he had been lying on his bed, too tired even to take his waterlogged shoes off the blanket. He had been staring at the network of cracks in the muddy yellow ceiling, watching water drip slowly and mournfully through.

Он как будто слышал чей-то голос. Но, может быть, ему просто почудилось? Стараясь припомнить, как всё это произошло, Джо Коллинз знал только, что он лежал на постели, слишком усталый, чтобы снять с одежды ноги в насквозь промокших башмаках, и не отрываясь смотрел на расплывшуюся по грязному жёлтому потолку паутину трещин — следил, как сквозь трещины медленно, тоскливо, капля за каплей просачивается вода.

It must have happened then. Collins caught a glimpse of metal beside his bed. He sat up. There was a machine on the floor, where no machine had been.

Вот тогда, по-видимому, это и произошло. Коллинзу показалось, будто что-то металлическое поблёскивает возле его кровати. Он приподнялся и сел. На полу стояла какая-то машина — там, где раньше никакой машины не было.

In that first moment of surprise, Collins thought he heard a very distant voice say, "There! That does it!" He couldn't be sure of the voice. But the machine was undeniably there.

И когда Коллинз уставился на неё в изумлении, где-то далеко-далеко незнакомый голос произнёс: «Ну вот! Это уже всё!» А может быть, это ему и послышалось. Но машина, несомненно, стояла перед ним на полу.

Collins knelt to examine it. The machine was about three feet square and it was humming softly. The crackle-grey surface was featureless, except for a red button in one corner and a brass plate in the centre. The plate said, CLASS-A UTILIZER, SERIES AA-1256432. And underneath, WARNING! THIS MACHINE SHOULD BE USED ONLY BY CLASS-A RATINGS!

Коллинз опустился на колени, чтобы её обследовать. Машина была похожа на куб — фута три в длину, в ширину и в высоту — и издавала негромкое жужжание. Серая зернистая поверхность её была совершенно одинакова со всех сторон, только в одном углу помещалась большая красная кнопка, а в центре — бронзовая дощечка. На дощечке было выгравировано: «Утилизатор класса А, серия АА-1256432». А ниже стояло: «Этой машиной можно пользоваться только по классу А».

That was all.

Вот и всё.

There were no knobs, dials, switches or any of the other attachments Collins associated with machines. Just the brass plate, the red button and the hum.

Никаких циферблатов, рычагов, выключателей — словом, никаких приспособлений, которые, по мнению Коллинза, должна иметь каждая машина. Просто бронзовая дощечка, красная кнопка и жужжание.

"Where did you come from?" Collins asked.

— Откуда ты взялась? — спросил Коллинз.

<p>The Class-A Utilizer continued to hum. He hadn't really expected an answer. Sitting on the edge of his bed, he stared thoughtfully at the Utilizer. The question now was — what to do with it?</p>	<p>Утилизатор класса А продолжал жужжать. Коллинз, собственно говоря, и не ждал ответа. Сидя на краю постели, он задумчиво рассматривал Утилизатор. Теперь вопрос сводился к следующему: что с ним делать?</p>
<p>He touched the red button warily, aware of his lack of experience with machines that fell from nowhere. When he turned it on, would the floor open up? Would little green men drop from the ceiling?</p>	<p>Коллинз осторожно коснулся красной кнопки, прекрасно отдавая себе отчёт в том, что у него нет никакого опыта обращения с машинами, которые «падают с неба». Что будет, если нажать эту кнопку? Провалится пол? Или маленькие зелёные человечки прыгнут в комнату через потолок?</p>
<p>But he had slightly less than nothing to lose. He pressed the button lightly.</p>	<p>Но чем он рискует? Он легонько нажал на кнопку.</p>
<p>Nothing happened.</p>	<p>Ничего не произошло.</p>
<p>"All right — do something," Collins said, feeling definitely let down.</p>	<p>— Ну что ж, сделай что-нибудь, — сказал Коллинз, чувствуя себя несколько подавленным.</p>
<p>The Utilizer only continued to hum softly.</p>	<p>Утилизатор продолжал всё так же тихонько жужжать.</p>
<p>Well, he could always pawn it. Honest Charlie would give him at least a dollar for the metal. He tried to lift the Utilizer. It wouldn't lift. He tried again, exerting all his strength, and succeeded in raising one corner an inch from the floor. He released it and sat down on the bed, breathing heavily.</p>	<p>Ладно, во всяком случае, машину всегда можно заложить. Честный Чарли даст ему не меньше доллара за один металл. Коллинз попробовал приподнять Утилизатор. Он не приподнимался. Коллинз попробовал снова, поднатужился что было мочи, и ему удалось на дюйм-полтора приподнять над полом один угол машины. Он выпустил машину и, тяжело дыша, присел на кровать.</p>
<p>"You should have sent a couple of men to help me," Collins told the Utilizer. Immediately, the hum grew louder and the machine started to vibrate.</p>	<p>— Тебе бы следовало призвать мне на помощь парочку дюжих ребят, — сказал Коллинз Утилизатору. Жужжание тотчас стало значительно громче, и машина даже начала вибрировать.</p>
<p>Collins watched, but still nothing happened. On a hunch, he reached out and stabbed the red button.</p>	<p>Коллинз ждал, но по-прежнему ничего не происходило. Словно по какому-то наитию, он протянул руку и ткнул пальцем в красную кнопку.</p>
<p>Immediately, two bulky men appeared, dressed in rough work-clothes. They looked at the Utilizer appraisingly. One of them said, "Thank God, it's the small model. The big ones is brutes to get a grip on."</p>	<p>Двое здоровенных мужчин в грубых рабочих комбинезонах тотчас возникли перед ним. Они окинули Утилизатор оценивающим взглядом. Один из них сказал: — Слава тебе господи, это не самая большая модель. За те, огромные, никак не ухватишься.</p>

The other man said, "It beats the marble quarry, don't it?"	Второй ответил: — Всё же это будет полегче, чем ковырять мрамор в каменоломне, как ты считаешь?
They looked at Collins, who stared back. Finally the first man said, "Okay, Mac, we ain't got all day.	Они уставились на Коллинза, который уставился на них. Наконец первый сказал:
Where you want it?" "Who are you?"	— Ладно, приятель, мы не можем прохлаждаться тут целый день. Куда тащить Утилизатор?
Collins managed to croak.	— Кто вы такие? — прохрипел наконец Коллинз.
"The moving men. Do we look like the Vanizaggi Sisters?"	— Такелажники. Разве мы похожи на сестёр Ванзагги?
"But where do you come from?" Collins asked. "And why?"	— Но откуда вы взялись? — спросил Коллинз.
"We come from the Powha Minnile Movers, Incorporated," the man said. "And we came because you wanted movers, that's why. Now, where you want it?"	— Мы от такелажной фирмы «Поуха минайл», — сказал один. — Пришли, потому что ты требовал такелажников. Ну, куда тебе её?
"Go away," Collins said. "I'll call for you later."	— Уходите, — сказал Коллинз. — Я вас потом позову.
The moving men shrugged their shoulders and vanished. For several minutes, Collins stared at the spot where they had been. Then he stared at the Class-A Utilizer, which was humming softly again.	Такелажники пожали плечами и исчезли. Коллинз минуты две смотрел туда, где они только что стояли. Затем перевёл взгляд на Утилизатор класса А, который теперь снова мирно жужжал.
Utilizer? He could give it a better name. A Wishing Machine.	Утилизатор? Он мог бы придумать для машины название и получше. Исполнительница Желаний, например.
Collins was not particularly shocked. When the miraculous occurs, only dull, workaday mentalities are unable to accept it. Collins was certainly not one of those. He had an excellent background for acceptance.	Нельзя сказать, чтобы Коллинз был уж очень потрясён. Когда происходит что-нибудь сверхъестественное, только тупые, умственно ограниченные люди не в состоянии этого принять. Коллинз, несомненно, был не из их числа. Он был блестяще подготовлен к восприятию чуда.
Most of his life had been spent wishing, hoping, praying that something marvellous would happen to him. In high school, he had dreamed of waking up some morning with an ability to know his homework without the tedious necessity of studying it. In the army, he had wished for some witch or jinn to change his orders, putting him in charge of the day room, instead of forcing him to do close order drill like everyone else.	Почти всю жизнь он мечтал, надеялся, молил судьбу, чтобы с ним случилось что-нибудь необычайное. В школьные годы он мечтал, как проснётся однажды утром и обнаружит, что скучная необходимость учить уроки отпала, так как всё выучилось само собой. В армии он мечтал, что появятся какие-нибудь феи или джинны, подменят его наряд, и, вместо того чтобы маршировать в строю, он окажется дежурным по казарме.

Out of the army, Collins had avoided work, for which he was psychologically unsuited. He had drifted around, hoping that some fabulously wealthy person would be induced to change his will, leaving him Everything. He had never really expected anything to happen. But he was prepared when it did.

Демобилизовавшись, Коллинз долго отлынивал от работы, так как не чувствовал себя психологически подготовленным к ней. Он плыл по воле волн и снова мечтал, что какой-нибудь сказочно богатый человек возымеет желание изменить свою последнюю волю и оставит всё ему. По правде говоря, он, конечно, не ожидал, что какое-нибудь такое чудо может и в самом деле произойти. Но когда оно всё-таки произошло, он уже был к нему подготовлен.

"I'd like a thousand dollars in small unmarked bills," Collins said cautiously. When the hum grew louder, he pressed the button. In front of him appeared a large mound of soiled singles, five and ten dollar bills. They were not crisp, but they certainly were money.

— Я бы хотел иметь тысячу долларов мелкими бумажками с незарегистрированными номерами, — боязливо произнёс Коллинз. Когда жужжание усилилось, он нажал кнопку. Большая куча грязных пяти — и десятидолларовых бумажек выросла перед ним. Это не были новенькие, шуршащие банкноты, но это, бесспорно, были деньги.

Collins threw a handful in the air and watched it settle beautifully to the floor. He lay on his bed and began making plans.

Коллинз подбросил вверх целую пригоршню бумажек и смотрел, как они, красиво кружась, медленно опускаются на пол. Потом снова улёгся на постель и принялся строить планы.

First, he would get the machine out of New York — upstate, perhaps — some place where he wouldn't be bothered by nosy neighbours. The income tax would be tricky on this sort of thing. Perhaps, after he got organised, he should go to Central America, or ... There was a suspicious noise in the room.

Прежде всего надо вывезти машину из Нью-Йорка — куда-нибудь на север штата, в тихое местечко, где любопытные соседи не будут совать к нему свой нос. При таких обстоятельствах, как у него, подоходный налог может стать довольно деликатной проблемой. А впоследствии, когда всё наладится, можно будет перебраться в центральные штаты или... В комнате послышался какой-то подозрительный шум.

Collins leaped to his feet. A hole was opening in the wall, and someone was forcing his way through.

Коллинз вскочил на ноги. В стене образовалось отверстие, и кто-то с шумом ломился в эту дыру.

"Hey, I didn't ask you anything!" Collins told the machine.

— Эй! Я у тебя ничего не просил! — крикнул Коллинз машине.

The hole grew larger, and a large, red-faced man was half-way through, pushing angrily at the hole.

Отверстие в стене расширялось. Показался грузный краснолицый, мужчина, который сердито старался пропихнуться в комнату и уже наполовину вылез из стены.

At that moment, Collins remembered that machines usually have owners. Anyone who owned a wishing machine wouldn't take kindly to having it gone. He would go to any lengths to recover it. Probably, he wouldn't stop short of – "Protect me!" Collins shouted at the Utilizer, and stabbed the red button.	Коллинз внезапно сообразил, что все машины, как правило, кому-нибудь принадлежат. Любому владельцу Исполнитель Исполнительницы Желаний не понравится, если машина пропадёт. И он пойдёт на всё, чтобы вернуть её себе, Он может не остановиться даже перед... — Защити меня! — крикнул Коллинз Утилизатору и вонзил палец в красную кнопку.
A small, bald man in loud pyjamas appeared, yawning sleepily.	Зевая, явно спросонок, появился маленький лысый человечек в яркой пижаме.
"Sanisa Leek, Temporal Wall Protection Service," he said, rubbing his eyes. "I'm Leek. What can I do for you?"	— Временная служба охраны стен «Саниса Лиик», — сказал он, протирая глаза. — Я — Лиик. Чем могу быть вам полезен?
"Get him out of here!" Collins screamed.	— Уберите его отсюда! — взвизгнул Коллинз.
The red-faced man, waving his arms wildly, was almost through the hole. Leek found a bit of bright metal in his pyjamas pocket. The red-faced man shouted, "Wait! You don't understand! That man —" Leek pointed his piece of metal. The red-faced man screamed and vanished. In another moment the hole had vanished too.	Краснолицый, дико размахивая руками, уже почти совсем вылез из стены. Лиик вынул из кармана пижамы кусочек блестящего металла. Краснолицый закричал: — Постой! Ты не понимаешь! Этот малый... Лиик направил на него свой кусочек металла. Краснолицый взвизгнул и исчез. Почти тотчас отверстие в стене тоже пропало.
"Did you kill him?" Collins asked.	— Вы убили его? — спросил Коллинз.
"Of course not," Leek said, putting away the bit of metal. "I just veered him back through his glommatch. He won't try that way again."	— Разумеется, нет, — ответил Лиик, пряча в карман кусочек металла. — Я просто повернул его вокруг оси. Тут он больше не полезет.
"You mean he'll try some other way?" Collins asked.	— Вы хотите сказать, что он будет искать другие пути? — спросил Коллинз.
"It's possible," Leek said. "He could attempt a micro-transfer, or even an animation." He looked sharply at Collins. "This is your Utilizer, isn't it?"	— Не исключено, — сказал Лиик. — Он может испробовать микротрансформацию или даже одушевление. — Лиик пристально, испытующе поглядел на Коллинза. — А это ваш Утилизатор?
"Of course," Collins said, starting to perspire.	— Ну, конечно, — сказал Коллинз, покрываясь испариной.
"And you're an A-rating?"	— А вы по классу А?
"Naturally," Collins told him. "If I wasn't, what would I be doing with a Utilizer?"	— А то как же? — сказал Коллинз. — Иначе на что бы мне эта машина?

"No offence," Leek said drowsily, "just being friendly." He shook his head slowly. "How you A's get around! I suppose you've come back here to do a history book?"

— Не обижайтесь, — сонно произнёс Лиик. — Это я по-дружески. — Он медленно покачал головой. — И куда только вашего брата по классу А не заносит? Зачем вы сюда вернулись? Верно, пишете какой-нибудь исторический роман?

Collins just smiled enigmatically.

Коллинз только загадочно улыбнулся в ответ.

"I'll be on my way," Leek said, yawning copiously. "On the go, night and day. I'd be better off in a quarry."

— Ну, мне надо спешить дальше, — сказал Лиик, зевая во весь рот. — День и ночь на ногах. В каменоломне было куда лучше.

And he vanished in the middle of a yawn.

И он исчез, не закончив нового зевка.

Rain was still beating against the ceiling. Across the airshaft, the snoring continued, undisturbed. Collins was alone again, with the machine.

Дождь всё ещё шёл, а с потолка капало. Из вентиляционной шахты доносилось чьё-то мирное похрапывание. Коллинз снова был один на один со своей машиной.

And with a thousand dollars in small bills scattered around the floor. He patted the Utilizer affectionately. Those A-ratings had it pretty good. Want something? Just ask for it and press a button. Undoubtedly, the real owner missed it.

И с тысячами долларов в мелких бумажках, разлетевшихся по всему полу. Он нежно похлопал Утилизатор. Эти самые — по классу А — неплохо его сработали. Захотелось чего-нибудь — достаточно произвести вслух и нажать кнопку. Понятно, что настоящий владелец тоскует по ней.

Leek had said that the man might try to get in some other way. What way?

Лиик сказал, что, быть может, краснолицый будет пытаться завладеть ею другим путём. А каким?

What did it matter? Collins gathered up the bills, whistling softly. As long as he had the wishing machine, he could take care of himself.

Да не всё ли равно? Тихонько насвистывая, Коллинз стал собирать деньги. Пока у него эта машина, он себя в обиду не даст.

The next few days marked a great change in Collins's fortunes. With the aid of the Powha Minnile Movers he took the Utilizer to upstate New York. There, he bought a medium-sized mountain in a neglected corner of the Adirondacks. Once the papers were in his hands, he walked to the centre of his property, several miles from the highway. The two movers, sweating profusely, lugged the Utilizer behind him, cursing monotonously as they broke through the dense underbrush.

В последующие несколько дней в образе жизни Коллинза произошла резкая перемена. С помощью такелажников фирмы «Поуха минайл» он переправил Утилизатор на север. Там он купил небольшую гору в пустынной части Адрондакского горного массива и, получив купчую на руки, углубился в свои владения на несколько миль от шоссе. Двое такелажников, обливаясь потом, тащили Утилизатор и однообразно бранились, когда приходилось продираться сквозь заросли.

"Set it down here and scram," Collins said. The last few days had done a lot for his confidence.

— Поставьте его здесь и убирайтесь, — сказал Коллинз. За последние дни его уверенность в себе чрезвычайно возросла.

The moving men sighed wearily and vanished. Collins looked around. On all sides, as far as he could see, was closely spaced forest of birch and pine. The air was sweet and damp. Birds were chirping merrily in the treetops, and an occasional squirrel darted by.

Такелажники устало вздохнули и испарились. Коллинз огляделся по сторонам. Кругом, насколько хватало глаз, стояли густые сосновые в берёзовые леса. Воздух был влажен и душист. В верхушках деревьев весело щебетали птицы. Порой среди ветвей мелькала белка.

Nature! He had always loved nature. This would be the perfect spot to build a large, impressive house with a swimming pool, tennis courts and, possibly, a small airport.

Природа! Коллинз всегда любил природу. Вот отличное место для постройки просторного внушительного дома с плавательным бассейном, теннисным кортом и, быть может, маленьким аэродромом.

"I want a house," Collins stated firmly, and pushed the red button.

— Я хочу дом, — твёрдо проговорил Коллинз и нажал красную кнопку.

A man in a neat grey business suit and pince-nez appeared.

Появился человек в аккуратном деловом сером костюме и в пенсне.

"Yes, sir," he said, squinting at the trees, "but you really must be more specific. Do you want something classic, like a bungalow, ranch, split-level, mansion, castle or palace? Or primitive, like an igloo or hut? Since you are an A, you could have something up-to-the-minute, like a semi face, an Extended New or a Sunken Miniature."

— Конечно, сэр, — сказал он, косясь прищуренным глазом на деревья, — но вам всё-таки следует несколько подробнее развить свою мысль. Хотите ли вы что-нибудь в классическом стиле вроде бунгало, ранчо, усадебного дома, загородного особняка, замка, дворца? Или что-нибудь примитивное, на манер шалаша или иглу? По классу А вы можете построить себе и что-нибудь ультрасовременное, например дом с полуфасадом, или здание в духе Обтекаемой Протяжённости, или дворец в стиле Миниатюрной Пещеры.

"Huh?" Collins said. "I don't know. What would you suggest?"

— Как вы оказали? — переспросил Коллинз. — Я не знаю. А что бы вы посоветовали?

"Small mansion," the man said promptly. "They usually start with that."

— Небольшой загородный особняк, — не задумываясь ответил агент. — Они, как правило, всегда начинают с этого.

"They do?"

— Неужели?

"Oh, yes. Later, they move to a warm climate and build a palace."

— О, да. А потом перебираются в более тёплый климат и строят себе дворцы.

Collins wanted to ask more questions, but he decided against it. Everything was going smoothly. These people thought he was an A, and the true owner of the Utilizer. There was no sense in disenchanting them.

Коллинз хотел спросить ещё что-то, но передумал. Всё шло как по маслу. Эти люди считали, что он — класс А и настоящий владелец Утилизатора. Не было никакого смысла разочаровывать их.

"You take care of it all," he told the man.	— Позаботьтесь, чтоб всё было в порядке, — сказал он.
"Yes, sir," the man said. "I usually do."	— Конечно, сэр, — сказал тот. — Это моя обязанность.
The rest of the day, Collins reclined on a couch and drank iced beverages while the Maxima Olph Construction Company materialised equipment and put up his house.	Остаток дня Коллинз провёл, возлежа на кушетке и потягивая ледяной напиток, в то время как строительная контора «Максимо олф» материализовала необходимые строительные материалы и возводила дом.
It was a low-slung affair of some twenty rooms, which Collins considered quite modest under the circumstances. It was built only of the best materials, from a design of Mig of Degma, interior by Towige, a Mula swimming pool and formal gardens by Vierien.	Получилось длинное приземистое сооружение из двадцати комнат, показавшееся Коллинзу в его изменившихся обстоятельствах крайне скромным. Дом был построен из наилучших материалов по проекту знаменитого Мига из Дегмы; интерьер был выполнен Тоуиджем; при доме имелись муловский плавательный бассейн и английский парк, разбитый по эскизу Виериена.
By evening, it was completed, and the small army of workmen packed up their equipment and vanished.	К вечеру всё было закончено, и небольшая строительная бригада сложила свои инструменты и испарилась.
Collins allowed his chef to prepare a light supper for him. Afterward, he sat in his large, cool living-room to think the whole thing over. In front of him, humming gently, sat the Utilizer.	Коллинз повелел своему повару приготовить лёгкий ужин. Потом он уселся с сигарой в просторной прохладной гостиной и стал перебирать в уме недавние события. Напротив него на полу, мелодично жужжа, стоял Утилизатор.
Collins lighted a cheroot and sniffed the aroma. First of all, he rejected any supernatural explanations. There were no demons or devils involved in this. His house had been built by ordinary human beings, who swore and laughed and cursed like human beings. The Utilizer was simply a scientific gadget, which worked on principles he didn't understand or care to understand.	Прежде всего Коллинз решительно отверг всякие сверхъестественные объяснения случившегося. Разные там духи или демоны были тут совершенно ни при чём. Его дом выстроили самые обыкновенные человеческие существа, которые смеялись, божились, сквернословили, как всякие люди. Утилизатор был просто хитроумным научным изобретением, механизм которого был ему неизвестен и ознакомиться с которым он не стремился.
Could it have come from another planet? Not likely. They wouldn't have learned English just for him.	Мог ли Утилизатор попасть к нему с другой планеты? Непохоже. Едва ли там стали бы ради него изучать английский язык.
The Utilizer must have come from the Earth's future. But how?	Утилизатор, по-видимому, попал к нему из Будущего. Но как?

Collins leaned back and puffed his cheroot. Accidents will happen, he reminded himself. Why couldn't the Utilizer have just slipped into the past? After all, it could create something from nothing, and that was much more complicated.

Коллинз откинулся на спинку кресла и задымил сигарой. Мало ли что бывает, сказал он себе. Разве Утилизатор не мог просто провалиться в Прошлое? Может же он создавать всякие штуки из ничего, а ведь это куда труднее.

What a wonderful future it must be, he thought. Wishing machines! How marvellously civilised! All a person had to do was think of something. Presto! There it was. In time, perhaps, they'd eliminate the red button. Then there'd be no manual labour involved.

Как же, должно быть, прекрасно это Будущее, думал Коллинз. Машины — исполнительницы желаний! Какие достижения цивилизации! Всё, что от вас требуется, — это только пожелать себе чего-нибудь. Просто! Вот, пожалуйста! Со временем они, вероятно, упразднят и красную кнопку. Тогда всё будет происходить без малейшей затраты мускульной энергии.

Of course, he'd have to watch his step. There was still the owner — and the rest of the A's. They would try to take the machine from him. Probably, they were a hereditary clique ... A movement caught the edge of his eye and he looked up. The Utilizer was quivering like a leaf in a gale.

Конечно, он должен быть очень осторожен. Ведь всё ещё существуют законный владелец машины и остальные представители класса А. Они будут пытаться отнять у него машину. Возможно, это фамильная реликвия... Краем глаза он уловил какое-то движение. Утилизатор дрожал, словно сухой лист на ветру.

Collins walked up to it, frowning blackly. A faint mist of steam surrounded the trembling Utilizer. It seemed to be overheating.

Мрачно нахмурясь, Коллинз подошёл к нему. Лёгкая дымка пара обволакивала вибрирующий Утилизатор. Было похоже, что он перегрелся.

Could he have overworked it? Perhaps a bucket of water ... Then he noticed that the Utilizer was perceptibly smaller. It was no more than two feet square and shrinking before his eyes.

Неужели он дал ему слишком большую нагрузку? Может быть, ушат холодной воды... Тут ему бросилось в глаза, что Утилизатор заметно поубавился в размерах. Теперь каждое из его трех измерений не превышало двух футов, и он продолжал уменьшаться прямо-таки на глазах.

The owner! Or perhaps the A's! This must be the micro-transfer that Leek had talked about. If he didn't do something quickly, Collins knew, his wishing machine would dwindle to nothingness and disappear.

Владелец?! Или, может быть, эти — из класса А?! Вероятно, это и есть микротрансформация, о которой говорил Лиик. Если тотчас чего-нибудь не предпринять, сообразил Коллинз, его Исполнитель Желаний станет совсем невидим.

"Leek Protection Services," Collins snapped. He punched the button and withdrew his hand quickly. The machine was very hot.

— Охранная служба «Лиик»! — выкрикнул Коллинз. Он надавил на кнопку и поспешно отдернул руку. Машина сильно накалилась.

Leek appeared in a corner of the room, wearing slacks and a sports shirt, and carrying a golf club.

Лиик, в гольфах, спортивной рубашке и с клюшкой в руках появился в углу.

"Must I be disturbed every time I —" "Do something!" Collins shouted, pointing to the Utilizer, which was now only a foot square and glowing a dull red.	— Неужели каждый раз, как только я... — Сделай что-нибудь! — воскликнул Коллинз, указывая на Утилизатор, который стал уже в фут высотой и раскалится докрасна.
"Nothing I can do," Leek said. "Temporal wall is all I'm licensed for. You want the microcontrol people." He hefted his golf club and was gone.	— Ничего я не могу сделать, — сказал Лиик. — У меня патент только на возведение временных Стен. Вам нужно обратиться в Микроконтроль. — Он помахал ему своей клюшкой — и был таков.
"Microcontrol," Collins said, and reached for the button. He withdrew his hand hastily. The Utilizer was only about four inches on a side now and glowing a hot cherry red. He could barely see the button, which was the size of a pin.	— Микроконтроль! — заорал Коллинз и потянулся к кнопке. Но тут же отдернул руку. Кубик Утилизатора не превышал теперь четырех дюймов. Он стал вишнево-красным и весь светился. Кнопка, уменьшившаяся до размеров булавочной головки, была почти неразличима.
Collins whirled around, grabbed a cushion and punched down.	Коллинз обернулся, схватил подушку, навалился на машину и надавил кнопку.
A girl with horn-rimmed glasses appeared, note-book in hand, pencil poised.	Появилась девушка в роговых очках, с блокнотом в руке и карандашом, наделённым на блокнот.
"With whom did you wish to make an appointment?" she asked sedately.	— Кого вы хотите пригласить? — невозмутимо спросила она.
"Get me help fast!" Collins roared, watching his precious Utilizer grow smaller and smaller.	— Скорей, помогите мне! — завопил Коллинз, с ужасом глядя, как его бесценный Утилизатор делается всё меньше и меньше.
"Mr. Vergon is out to lunch," the girl said, biting her pencil thoughtfully. "He's de-zoned himself. I can't reach him."	— Мистера Вергона нет на месте, он обедает, — сказала девушка, задумчиво покусывая карандаш. — Он объявил себя вне предела досягаемости. Я не могу его вызвать.
"Who can you reach?"	— А кого вы можете вызвать?
She consulted her note-book.	Она заглянула в блокнот.

"Mr. Vis is in the Dieg Continuum and Mr. Elgis is doing field work in Paleolithic Europe. If you're really in a rush, maybe you'd better call Transferpoint Control. They're a smaller outfit, but —" "Transferpoint Control. Okay — scram." He turned his full attention to the Utilizer and stabbed down on it with the scorched pillow. Nothing happened. The Utilizer was barely half an inch square, and Collins realised that the cushion hadn't been able to depress the almost invisible button.

— Мистер Вис сейчас в Прошедшем Сослагательном, а мистер Илгис возводит оборонительные сооружения в Палеолетической Европе. Если вы очень спешите, может быть, вам лучше обратиться в Транзит-Контроль. Это небольшая фирма, но они... — Транзит-Контроль! Ладно, исчезни! — Коллинз сосредоточил всё своё внимание на Утилизаторе и придавил его дымящейся подушкой. Ничего не последовало. Утилизатор был теперь едва ли больше кубического дюйма, и Коллинз понял, что сквозь подушку ему не добраться до ставшей почти невидимой кнопки.

For a moment Collins considered letting the Utilizer go. Maybe this was the time. He could sell the house, the furnishings, and still be pretty well off ... No! He hadn't wished for anything important yet! No one was going to take it from him without a struggle.

У него мелькнула было мысль махнуть рукой на Утилизатор. Может быть, уже пора. Можно продать дом, обстановку, получится довольно кругленькая сумма... Нет! Он ещё не успел пожелать себе ничего по настоящему значительного! И не откажется от этой возможности без борьбы!

He forced himself to keep his eyes open as he stabbed the white-hot button with a rigid forefinger.

Стараясь не зажмуривать глаза, он ткнул в раскалённую добела кнопку негнущимся указательным пальцем.

A thin, shabbily dressed old man appeared, holding something that looked like a gaily coloured Easter egg. He threw it down. The egg burst and an orange smoke billowed out and was sucked into the infinitesimal Utilizer. A great billow of smoke went up, almost choking Collins. Then the Utilizer's shape started to form again. Soon, it was normal size and apparently undamaged. The old man nodded curtly.

Появился тощий старик в потрёпанной одежде. В руке у него было нечто вроде ярко расписанного пасхального яйца. Он бросил его на пол. Яйцо раскололось, из него с рёвом вырвался оранжевый дым, и микроскопический Утилизатор мгновенно всосал этот дым в себя, после чего тяжёлые плотные клубы дыма взмыли вверх, едва не задушив Коллинза, а Утилизатор начал принимать свою прежнюю форму. Вскоре он достиг нормальной величины и, казалось, нисколько не был повреждён. Старик отрывисто кивнул.

"We're not fancy," he said, "but we're reliable." He nodded again and disappeared.

— Мы работаем дедовскими методами, но зато на совесть — сказал он, снова кивнул и исчез.

Collins thought he could hear a distant shout of anger.

И опять Коллинзу показалось, что откуда-то издалека до него донёсся чей-то сердитый возглас.

Shakily, he sat down on the floor in front of the machine. His hand was throbbing painfully.

Потрясённый, обессиленный, он опустился на пол перед машиной. Обожжённый палец жгло и дёргалось.

"Fix me up," he muttered through dry lips, and punched the button with his good hand.

— Вылечи меня, — пробормотал он пересохшими губами и надавил кнопку здоровой рукой.

The Utilizer hummed louder for a moment, then was silent. The pain left his scorched finger and, looking down, Collins saw that there was no sign of a burn — not even scar tissue to mark where it had been.

Утилизатор зажуужал громче, а потом умолк совсем. Боль в пальце утихла, Коллинз взглянул на него и увидел, что от ожога не осталось и следа — даже ни малейшего рубца.

Collins poured himself a long shot of brandy and went directly to bed. That night, he dreamed he was being chased by a gigantic letter A, but he didn't remember it in the morning.

Коллинз налил себе основательную порцию коньяка и, не медля ни минуты, лёг в постель. В эту ночь ему приснилось, что за ним гонится гигантская буква А, но, пробудившись, он забыл свой сон.

Within a week, Collins found that building his mansion in the woods had been precisely the wrong thing to do. He had to hire a platoon of guards to keep away sightseers, and hunters insisted on camping in his formal gardens.

Прошла неделя, и Коллинз убедился, что поступил крайне опрометчиво, построив себе дом в лесу. Чтобы спастись от зевак, ему пришлось потребовать целый взвод солдат для охраны, а охотники стремились во что бы то ни стало расположиться в его английском парке.

Also, the Bureau of Internal Revenue began to take a lively interest in his affairs.

К тому же Департамент государственных сборов начал проявлять живой интерес к его доходам.

But, above all, Collins discovered that he wasn't so fond of nature after all. Birds and squirrels were all very well, but they hardly ranked as conversationalists. Trees, though quite ornamental, made poor drinking companions.

А главное, Коллинз сделал открытие, что он не так уж обожает природу. Птички и белочки — всё это, конечно, чрезвычайно мило, но с ними ведь особенно не разговоришься. А деревья, хоть и очень красивы, никак не годятся в собутыльники.

Collins decided he was a city boy at heart. Therefore, with the aid of the Powha Minnile Movers, the Maxima Olph Construction Corporation, the Jagton Instantaneous Travel Bureau and a great deal of money placed in the proper hands, Collins moved to a small Central American republic. There, since the climate was warmer and income tax non-existent, he built a large, airy, ostentatious palace. It came equipped with the usual accessories — horses, dogs, peacocks, servants, maintenance men, guards, musicians, bebies of dancing girls and everything else a palace should have. Collins spent two weeks just exploring the place.

Коллинз решил, что он в душе человек городской. Поэтому с помощью такелажников «Поуха минайл», строительной конторы «Максимо олф», Бюро мгновенных путешествий «Ягтон» и крупных денежных сумм, вручённых кому следует, Коллинз перебрался в маленькую республику в центральной части Американского континента. И поскольку климат здесь был теплее, а подоходного налога не существовало вовсе, он построил себе большой, крикливо-роскошный дворец, снабжённый всеми необходимыми аксессуарами, кондиционерами, конюшней, псарней, павлинами, слугами, механиками, сторожами, музыкантами, балетной труппой — словом, всем тем, чем должен располагать каждый дворец. Коллинзу потребовалось две недели, чтобы ознакомиться со своим новым жильём.

Everything went along nicely for a while.

До поры до времени всё шло хорошо.

One morning Collins approached the Utilizer, with the vague intention of asking for a sports car, or possibly a small herd of pedigreed cattle. He bent over the grey machine, reached for the red button ... And the Utilizer backed away from him.

Как-то утром Коллинз подошёл к Утилизатору, думая, не попросить ли ему спортивный автомобиль или небольшое стадо племенного скота. Он наклонился к серой машине, протянул руку к красной кнопке... И Утилизатор отпрянул от него в сторону.

For a moment, Collins thought he was seeing things, and he almost decided to stop drinking champagne before breakfast. He took a step forward and reached for the red button. The Utilizer sidestepped him neatly and trotted out of the room.

В первую секунду Коллинзу показалось, что у него начинаются галлюцинации, и даже мелькнула мысль бросить пить шампанское перед завтраком. Он шагнул вперёд и потянулся к красной кнопке. Утилизатор ловко выскользнул из-под его руки и рысцой выбежал из комнаты.

Collins sprinted after it, cursing the owner and the A's. This was probably the animation that Leek had spoken about — somehow, the owner had managed to imbue the machine with mobility. It didn't matter. All he had to do was catch up, punch the button and ask for the Animation Control people.

Коллинз во весь дух припустил за ним, проклиная владельца и весь класс А. По-видимому, это было то самое одушевление, о котором говорил Лиик: владельцу каким-то способом удалось придать машине подвижность. Но нечего ломать над этим голову. Нужно только поскорее догнать машину, нажать кнопку и вызвать ребят из Контроля одушевления.

The Utilizer raced down a hall, Collins close behind. An under-butler, polishing a solid gold doorknob, stared open-mouthed.

Утилизатор нёсся через зал Коллинз бежал за ним. Младший дворецкий, начищавший массивную дверную ручку из литого золота, застыл на месте, разинув рот.

"Stop it!" Collins shouted.

— Остановите её! — крикнул Коллинз.

The under-butler moved clumsily into the Utilizer's path. The machine dodged him gracefully and sprinted towards the main door.

Младший дворецкий неуклюже шагнул вперёд, преграждая Утилизатору путь. Машина, грациозно вильнув в сторону, обошла дворецкого и стрелой помчалась к выходу.

Collins pushed a switch and the door slammed shut. The Utilizer gathered momentum and went right through it. Once in the open, it tripped over a garden hose, regained its balance and headed towards the open countryside.

Коллинз успел подскочить к рубильнику, и дверь с треском захлопнулась. Утилизатор взял разгон и прошёл сквозь запертую дверь. Очутившись снаружи, он споткнулся о садовый шланг, но быстро восстановил равновесие и устремился за ограду в поле.

Collins raced after it. If he could just get a little closer ... The Utilizer suddenly leaped into the air. It hung there for a long moment, then fell to the ground. Collins sprang at the button. The Utilizer rolled out of his way, took a short run and leaped again. For a moment, it hung twenty feet above his head — drifted a few feet straight up, stopped twisted wildly and fell.

Коллинз мчался за ним. Если б только подобраться к нему поближе... Утилизатор внезапно прыгнул вверх. Несколько секунд он висел в воздухе, а потом упал на землю. Коллинз ринулся к кнопке. Утилизатор увернулся, разбежался и снова подпрыгнул. Он висел футах в двадцати над головой Коллинза. Потом взлетел по прямой ещё выше, остановился, бешено завертелся волчком и снова упал.

Collins was afraid that, on a third jump, it would keep going up. When it drifted unwillingly back to the ground, he was ready. He fainted, then stabbed at the button. The Utilizer couldn't duck fast enough.

Коллинз испугался: вдруг Утилизатор подпрыгнет в третий раз, совсем уйдёт вверх и не вернётся. Когда Утилизатор приземлился, Коллинз был начеку. Он сделал ложный выпад и, изловчившись, нажал кнопку. Утилизатор не успел увернуться.

"Animation Control!" Collins roared triumphantly.	— Контроль одушевления! — торжествующе выкрикнул Коллинз.
There was a small explosion, and the Utilizer settled down docilely. There was no hint of animation left in it.	Раздался слабый звук взрыва, и Утилизатор послушно замер. От одушевления не осталось и следа.
Collins wiped his forehead and sat on the machine. Closer and closer. He'd better do some big wishing now, while he still had the chance.	Коллинз вытер вспотевший лоб и сел на машину. Враги всё ближе и ближе. Надо поскорее, пока ещё есть возможность, пожелать что-нибудь пограндиознее.
In rapid succession, he asked for five million dollars, three functioning oil wells, a motion-picture studio, perfect health, twenty-five more dancing girls, immortality, a sports car and a herd of pedigreed cattle.	Быстро, одно за другим, он попросил себе пять миллионов долларов, три функционирующих нефтяных скважины, киностудию, безукоризненное здоровье, двадцать пять танцовщиц, бессмертие, спортивный автомобиль и стадо племенного скота.
He thought he heard someone snicker. He looked around. No one was there.	Ему показалось, что кто-то хихикнул. Коллинз поглядел по сторонам. Кругом не было ни души.
When he turned back, the Utilizer had vanished. He just stared. And, in another moment, he vanished.	Когда он снова обернулся, Утилизатор исчез. Коллинз глядел во все глаза. А в следующее мгновение исчез и сам.
When he opened his eyes, Collins found himself standing in front of a desk. On the other side was the large, red-faced man who had originally tried to break into his room. The man didn't appear angry. Rather, he appeared resigned, even melancholy.	Когда он открыл глаза, то обнаружил, что стоит перед столом, за которым сидит уже знакомый ему краснолицый мужчина. Он не казался сердитым. Вид у него был скорее умиротворённый и даже меланхоличный.
Collins stood for a moment in silence, sorry that the whole thing was over. The owner and the A's had finally caught him. But it had been glorious while it lasted.	С минуту Коллинз стоял молча, ему было жаль, что всё кончилось. Владелец и класс А в конце концов поймали его. Но всё-таки это было великолепно!
"Well," Collins said directly, "you've got your machine back. Now, what else do you want?"	— Ну, — сказал наконец Коллинз, — вы получили обратно свою машину, что же вам ещё от меня нужно?
"My machine?" the red-faced man said, looking up incredulously. "It's not my machine, sir. Not at all."	— Мою машину? — повторил краснолицый, с недоверием глядя на Коллинза. — Это не моя машина, сэр. Отнюдь не моя.
Collins stared at him.	Коллинз в изумлении воззрился на него.
"Don't try to kid me, mister. You A-ratings want to protect your monopoly, don't you?"	— Не пытайтесь обдурить меня, мистер. Вы — класс А — хотите сохранить за собой монополию, разве не так?

The red-faced man put down his paper.	Краснолицый отложил в сторону бумагу, которую он просматривал.
"Mr. Collins," he said stiffly, "my name is Flign. I am an agent for the Citizens Protective Union, a non-profit organisation, whose aim is to protect individuals such as yourself from errors of judgement."	— Мистер Коллинз, — сказал он твёрдо, — меня зовут Флайн. Я агент Союза охраны граждан. Это чисто благотворительная, лишённая всяких коммерческих задач организация, и, единственная цель, которую она преследует, — защищать лиц, подобных вам, от заблуждений, которые могут встретиться на их жизненном пути.
"You mean you're not one of the A's?"	— Вы хотите сказать, что не принадлежите к классу А?
"You are labouring under a misapprehension, sir," Flign said with quiet dignity. "The A-rating does not represent a social group, as you seem to believe. It is merely a credit rating."	— Вы пребываете в глубочайшем заблуждении, сэр, — спокойно и с достоинством произнёс Флайн. — Класс А — это не общественно-социальная категория, как вы, по-видимому, полагаете. Это всего-навсего форма кредита.
"A what?" Collins asked slowly.	— Форма чего? — оторопело спросил Коллинз.
"A credit rating." Flign glanced at his watch. "We haven't much time, so I'll make this as brief as possible. Ours is a decentralised age, Mr. Collins. Our businesses, industries and services are scattered through an appreciable portion of space and time. The utilization corporation is an essential link. It provides for the transfer of goods and services from point to point. Do you understand?"	— Форма кредита, — Флайн поглядел на часы. — Времени у нас мало, и я постараюсь быть кратким. Мы живём в эпоху децентрализации, мистер Коллинз. Наша промышленность, торговля и административные учреждения довольно сильно разобщены во времени и пространстве. Акционерное общество «Утилизатор» является весьма важным связующим звеном. Оно занимается перемещением благ цивилизации с одного места на другое и прочими услугами. Вам понятно?
Collins nodded.	Коллинз кивнул.
"Credit is, of course, an automatic privilege. But, eventually, everything must be paid for."	— Кредит, разумеется, предоставляется автоматически. Но рано или поздно всё должно быть оплачено.
Collins didn't like the sound of that. Pay? This place wasn't as civilised as he had thought. No one had mentioned paying. Why did they bring it up now?	Это уже звучало как-то неприятно. Оплачено? По-видимому, это всё-таки не такое высокоцивилизованное общество, как ему сначала показалось. Ведь никто ни словом не обмолвился про плату. Почему же они заговорили о ней теперь?
"Why didn't someone stop me?" he asked desperately. "They must have known I didn't have a proper rating."	— Отчего никто не остановил меня? — растерянно спросил он. — Они же должны были знать, что я некредитоспособен.

Flign shook his head.	Флайн покачал головой.
"The credit ratings are suggestions, not laws. In a civilised world, an individual has the right to his own decisions. I'm very sorry, sir." He glanced at his watch again and handed Collins the paper he had been reading. "Would you just glance at this bill and tell me whether it's in order?"	— Кредитоспособность — вещь добровольная. Она не устанавливается законом. В цивилизованном мире всякой личности предоставлено право решать самой. Я очень сожалею, сэр. — Он поглядел на часы и протянул Коллинзу бумагу, которую просматривал. — Прошу вас взглянуть на этот счёт и сказать, всё ли здесь в порядке.
Collins took the paper and read:	Коллинз взял бумагу и прочёл:
One Palace, with Accessories Cr.	Один дворец с оборудованием 450000000 кр.
45,000,000 Services of Maxima Olph Movers.....	Услуги такелажников фирмы «Поуха минайл», а также фирмы «Максимо олф» 111000 кр.
111,000 122 Dancing Girls.....	Сто двадцать две танцовщицы 122000000 кр.
122,000,000 Perfect Health.....	Безукоризненное здоровье 888234031 кр.
888,234,031 He scanned the rest of the list quickly. The total came to slightly better than eighteen billion Credits.	Коллинз быстро пробежал глазами весь счёт. Общая сумма слегка превышала восемнадцать миллиардов кредитов.
"Wait a minute!" Collins shouted. "I can't be held to this! The Utilizer just dropped into my room by accident!"	— Позвольте! — воскликнул Коллинз. — Вы не можете требовать с меня столько. Утилизатор свалился ко мне в комнату неизвестно откуда, просто по ошибке!
"That's the very fact I'm going to bring to their attention," Flign said. "Who knows? Perhaps they will be reasonable. It does no harm to try."	— Я как раз собираюсь обратить их внимание на это обстоятельство, — сказал Флайн. — Как знать? Быть может, они будут благоразумны. Во всяком случае, попытаемся, хуже не будет.
Collins felt the room sway. Flign's face began to melt before him.	Всё закачалось у Коллинза перед глазами. Лицо Флайна начало расплываться.
"Time's up," Flign said. "Good luck."	— Время истекло, — сказал Флайн. — Желаю удачи.
Collins closed his eyes.	Коллинз закрыл глаза.
When he opened them again, he was standing on a bleak plain, facing a range of stubby mountains. A cold wind lashed his face and the sky was the colour of steel.	Когда он открыл их снова, перед ним расстилалась унылая равнина, опоясанная скалистой горной грядой. Ледяной ветер, налетая порывами, стегал по лицу, небо было серо-стальным.

A raggedly dressed man was standing beside him.	Какой-то оборванный человек стоял рядом с ним.
"Here," the man said and handed Collins a pick.	— Держи, — сказал он и протянул Коллинзу кирку.
"What's this?"	— Что это такое?
"This is a pick," the man said patiently. "And over there is a quarry, where you and I and a number of others will cut marble."	— Кирка, — терпеливо разъяснил человек. — А вон там — каменоломня, где мы с тобой вместе с остальными будем добывать мрамор.
"Marble?"	— Мрамор?
"Sure. There's always some idiot who wants a palace," the man said with a wry grin. "You can call me Jang. We'll be together for some time."	— Ну да. Всегда найдётся какой-нибудь идиот, которому нужен мраморный дворец, — с кривой усмешкой ответил человек. — Можешь звать меня Янг. Нам некоторое время придётся поработать на пару.
Collins blinked stupidly.	Коллинз тупо поглядел на него:
"How long?"	— А как долго?
"You work it out," Jang said. "The rate is fifty credits a month until your debt is paid off."	— Подсчитай сам, — сказал Янг. — Расценки здесь — пять-десять кредитов в месяц, и тебе будут их начислять, пока ты не покроешь свой долг.
The pick dropped from Collins's hand.	Кирка выпала у Коллинза из рук.
They couldn't do this to him! The Utilization Corporation must realise its mistake by now! They had been at fault, letting the machine slip into the past. Didn't they realise that?	Они не могут этого сделать! Акционерное общество «Утилизатор» должно понять свою ошибку! Это же их вина, что машина провалилась в Прошлое. Не могут же они этого не знать.
"It's all a mistake!" Collins said.	— Всё это — сплошная ошибка! — сказал Коллинз.
"No mistake," Jang said. "They're very short of labour. Have to go recruiting all over for it. Come on. After the first thousand years you won't mind it."	— Никакая не ошибка, — возразил Янг. — У них большой недостаток в рабочей силе. Набирают где попало. Ну, пошли. Первую тысячу лет трудно, а потом привыкаешь.
Collins started to follow Jang towards the quarry. He stopped.	Коллинз двинулся следом за Янгом, потом остановился.
"The first thousand years? I won't live that long!"	— Первую тысячу лет? Я столько не проживу!

"Sure you will," Jang assured him. "You got immortality, didn't you?" Yes, he had.

— Проживёшь! — заверил его Янг. — Ты же получил бессмертие. Разве забыл?

He had wished for it, just before they took back the machine. Or had they taken back the machine after he wished for it?

Он получил бессмертие как раз в ту минуту, когда они отняли у него машину. А может быть, они взяли её потом?

Collins remembered something. Strange, but he didn't remember seeing immortality on the bill Flign had shown him.

Вдруг Коллинз что-то припомнил. Странно, в том счёте, который предъявил ему Флайн, бессмертия как будто вовсе не стояло.

"How much did they charge me for immortality?" he asked.

— А сколько они насчитали мне за бессмертие? — спросил он.

Jang looked at him and laughed.

Янг поглядел на него и рассмеялся.

"Don't be naïve, pal. You should have it figured out by now." He led Collins towards the quarry.

— Не прикидывайся простачком, приятель. Пора бы уж тебе кой-что сообразить. — Он подтолкнул Коллинза к каменоломне.

"Naturally, they give that away for nothing."

— Ясное дело, этим-то они награждают задаром.